

VARIEDADES DEL ESPAÑOL

(Pág. 1 y 2 de las fotocopias)

División que afecta al ámbito lingüístico:

- ❖ Tierras bajas o costeras
- ❖ Tierras altas

En las bajas la colonización se dio rápidamente; en las altas, del interior, la colonización muy tardía y, en algunos casos, no llegó a producirse. En las costeras hay fenómenos lingüísticos de origen andaluz, en el interior hay rasgos de las hablas norteñas peninsulares. Hay zonas andinas o amazónicas en las que no se dio la colonización hasta la independencia de esos países. La desaparición de lenguas indígenas está ligada a estos procesos de independencia.

TEMA 1

CONCEPTO Y ORÍGENES DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

- Es muy diferente al español de España.

Hay dos tendencias:

- ❖ **Lingüistas peninsulares:** las diferencias son muy pequeñas e incluso, solamente tienen que ver con la pronunciación. (López García), de tal modo que el español de América ha sido estudiado como un capítulo más de la historia del español: una extensión geográfica de éste.

- ❖ **Lingüistas hispanoamericanos:** insisten en las diferencias y no en las igualdades. Tiene representatividad nacional, se usa en muchos ámbitos, tiene una gran literatura...

La única comparación posible ha de hacerse en los distintos niveles de la lengua. En el nivel culto las diferencias son pequeñas; en los otros niveles las diferencias son mayores y llegan a ser muy importantes.

- Homogeneidad o diversidad del español americano:

- ❖ **Lingüistas peninsulares:** hay sólo un español de América con diferencias mínimas: “sólida homogeneidad” con más diferencias en las capas vulgares. Zamora Vicente.

❖ *Lingüistas hispanoamericanos*: diversidad. Moreno de Alba afirma que es tal la diversidad que no se puede hablar de uno solo: El español en América.

ORIGEN DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

El origen del español de América está en 1492: algunas veces se ha afirmado que es un español preclásico el que se lleva (1476-1525), lo cual es muy discutible porque la colonización duró más de dos siglos y el español cambió mucho del S. XV al S. XVII: no sólo es el español preclásico. Hasta 1519, período antillano, sí es este tipo de español: Nivelación del español del S. XVI es lo que se lleva a América y poco a poco se va creando una variedad nueva.

1492-1519: Antillas.

1519: primera expedición a México (1521) y Panamá. Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú (1532) y N. Bolivia: 1530/5 Paraguay, Uruguay, Argentina y Chile: primeros asentamientos a finales del S. XVI y asentamientos a lo largo del S. XVII. (Buenos Aires, 1580)

En zonas amazónicas la colonización ha sido posterior a la independencia.

ESPAÑOL DEL S. XVI

No es uniforme y a finales del S.XV se aprecian importantes diferencias regionales: norma norteña y meridional.

/f-:/>Ø está en distinta fase según la zona geográfica.


En el Norte la solución es diferente desde hace tiempo; de Toledo hasta el Sur se aspira.

Si el español de América es diferente es porque ya en el S. XVI, el español peninsular también era diferente.

Se está produciendo el principal cambio: español medieval ---- español moderno.

En todo período de cambio hay fenómenos con distintas soluciones ninguna de las cuales es rechazada por la norma. Esta vacilación se produce por cambios fonéticos.

1. Vacilación en las átonas: i/e, o/u se confunden: “sepoltura”, “mormorar”, “hecistes” (Sta. Teresa). Dura hasta S. XVII y se hace menos frecuente a medida que pasa el S. XVI. En América dura mucho más por razón sociocultural.

2. *bd-vd*: {vocalización de consonante labial implosiva:  en lt. cl. > [u] por síncope en lt.
vocalización de /b/ implosiva desaparece, pero todavía dura la solución medieval, con /b/. capitale>cabidal>caudal.

Norte: (vd) / Sur (bd)

3. Debilitamiento de grupos consonánticos cultos: efecto, indino.

4. Alternancia vos/os en los pronombres átonos (CO-C) cambia el “vos” medieval al “os” moderno: S. XVI.

5. Evaluación de las formas verbales. Llanas: -ados, -edes, -ides.

(Amáredes-amades) (Fin S. XV)

Amades > amaes:

- Amás: en América voscante
- Amáis: solución peninsular y gran parte de América.

Si el Descubrimiento hubiera sido cuando hubiera concluido la evolución, no existiría amás en América. La norma o el prestigio hace elegir una u otra solución.

(Amáredes) duró hasta el S. XVII en forma esdrújulas.

(Amaes) duró hasta el S. XVI.

6. Cambio de las formas medievales “se”, “vo”, “do” y “este” > “soy”: fin S.XVI.

“vo”, “do”, “este”: fin del S. XV.

7. paso de “nos otros” > “nosotros”. Aparece en secuencias en el S. XV; el uso frecuente hizo que se juntaran. El proceso separado todavía se encuentra en algunos textos americanos.

8. “Gelo” > “selo”: es anterior en el Norte, el Sur es más conservador

illi + illum > liele > fela > zelo “gelo”

(yeísmo)

9. “Quien” > “quienes” no existe hasta finales S. XVII. A. Morales (1622) dice que el plural es muy poco elegante.

10. “Porné”: futuro (es español americano se mantiene más tiempo; resto español medieval que todavía está en el S. XV).

“poner he” > “pon (e)ré” > “pon’ré”{ “porné”; “pondré”

11. Hazelle por hazerle. (infinitivo más pronombre átono analítico). Paso “rl” > “ll”. En zonas donde empezaba a haber yeísmo: hazeye.

12. Alternancia conjunción copulativa: la medieval “e” va dejando paso a la moderna “y”.

13. De la medieval “non” a la moderna “no”.

14. Distribución de usos de 3 parejas de verbos:

- Haber / tener: “haber”: sdo. posesión (medieval) > “tener” recoge este valor y haber queda como auxiliar.

- Haber / hacer: “haber”: expresiones de tiempo: “ha tiempo > hacer en el S. XVI. En algunas zonas de América se ha mantenido “haber”.
- Ser / estar: “ser” para formar compuestos con verbos de movimiento: “es ido”.

En América no se usan los mismos criterios de uso ser / estar.

E. M. “ser” con significado de “estar”: es en SA.

15. –RA- la evolución más compleja es la de las formas verbales en –RA. Es el momento que se iguala con –SE: de imperfecto de indicativo > imperfecto subjuntivo. En América hay un uso muy frecuente de –RA y casi ha desaparecido –SE.

16. Pronombres de tratamientos. En E M eran “tú” y “vos”; en la segunda mitad del S.XV aparecen unas fórmulas con “vuestra” (merced, señoría); cuando estos empieza a actuar dentro del sistema se produce una reestructuración ---- tu /vos /vuestra merced ---- la situación de tres pronombres no se mantiene: S. XVII: “usted”; en la península “vos” desapareció. En zonas de América voseante desapareció “tú” con todas las consecuencias tanto para el sistema de pronombres como para los verbos. En textos americanos (los primeros) aparecen los 3 pronombres (En Argentina desaparece “tú” en S. XIX). “Vos” sufrió una degradación de tratamiento: el respeto a confianza e incluso a insulto.

17. F – h > Ø. Los colonizadores del Norte no escriben “h”, en el Sur sí. Cuando hay “hazer” lo único que se sabe es que no se pronuncia / f / pero no se sabe si se aspira o no.

18. Sibilizantes.

Grafías según la norma alfonsí:

(S) {	-S-	(Z) “-S-“
	-SS-	
S	} (S)	(Z) “Z”
SC+ei		
C+e,i		
X (S)		(Z) “j i, g + e, i”

Fricativa

Prepalatal

Dos fenómenos que afectan a los sonidos.

1. Ensordecimiento: Las sonoras desaparecen, no las grafías. Se sabe cuando la única grafía que aparece es “-s-“ cuando en la Edad Media era “-ss-“ (imp. Subj): por ejemplo: “amase” por “amasse” no hay / s~z/.

2. Cambio de los sonidos (S) y (Z) en el español norte

(S) ----- (S) Con el ensordecimiento, la cercanía de (S) y (S) produce
 (S) ----- (O) problemas, entonces se adelanta o retrasa la articulación.
 (S) ----- (X)

En el Sur se han igualado /S/ y /s/ en una desaparece (S) que procede de (S):
 dentoalveolar o predorsal.

S
 S ————— S —————> Seseo
 S ----- X

“Desir”: seseante y no distingue sorda / sonora.

“Caza” (por casa): seseo porque no distingue $S \approx s$

ESPAÑOL S

La evolución de la velar se junta con la aspiración de /h/ en el S.

19. Aspiración de “-“ en situación implosiva.

20. Neutralización -R / -L en implosiva.

21. Yeísmo. Su mayor desarrollo es de fin S. XV- S. XVI de Toledo hasta el Sur. Es muy difícil de detectar; sólo en cartas de gente de muy poca cultura.

El español S. XVI está en proceso de grandes cambios que afectan a la fonología y al léxico; también presenta notables diferentes dialectales.

Toda lengua presenta diferentes diastráticas: que tienen que ver con la clase social ----
 ¿qué clases sociales llegaron a América? El español que llegó a América estuvo condicionada por las clases sociales.

Amado Alonso afirmó que las primeras colonias respondían a una estructuración similar a la de la península. Así salía al paso ante la idea que existía el español de América tenía rasgos vulgarizantes porque la gente que fue a América era de clase baja.

En un primer momento eran soldados y algunos clérigos; pero pasados por 20 primeros años empiezan a llegar de muy diferentes clases. Cuando se crean virreinos de Perú y México se crean estructuras administrativas que hacen que a los centros llegaran nobles (virreyes).

- Dignidades eclesiásticas (obispos) y así mayordomos.
- Médicos, abogados, artistas--- cultos ---- auge cultural. En México, 1529, se había construido la catedral; 1530: imprenta; 1553: universidad.

Lima: 1555 universidad; 1584: imprenta; 1602: teatro estable.

- Miembros de nobleza desposeída, los segundones.
- Tenderos, artesanos, sastres, barberos, carniceros, pintores, maestros de obras.
- Prisioneros a los que se conmutaban las penas a cambio de que fueran a América.

En la península fue frecuente, al contrario de lo que sucedía con Inglaterra en el Norte.

- Grupos poco representados: campesinos y gente acomodada. Los menos representados fueron las mujeres: prostitutas que se casan allí con gente acomodada, o damas de compañía de las nobles. La poca presencia es importante porque obligó al mestizaje (característica de la América colonial): 1650; México: 150.000 mestizos ---- la sociedad americana es de mestizos.

No se puede admitir que el español que se hablaba en América es de las clases bajas; aunque cuantitativamente eran más, en los cambios lingüísticos rige el prestigio y los que lo imponen son las clases cultas. Salvo en el prestigio encubierto: adopción de rasgos de clases bajas como signo de identidad.

Ahora bien, para los historiadores de la lengua son importantísimos los datos que nos dan la gente de baja cultura porque cometen faltas de ortografía o cacografías y al hacerlo nos ponen en la pista de cómo hablaban realmente.

El español que llega a América está diferenciado dialectalmente ---- el diferente origen geográfico de los colonizadores condiciona el español que se llevó a América.

Hay dos grandes zonas dialectales:

- Castellano (de Castilla) norteño: h --- Ø
- Castellano meridional: desde Toledo.

En el Norte ya no se aspira: si uno del Norte escribe no pone “h”: “ixo”, “ijo” ≠ en el Sur se mantiene “h” en la pronunciación y ---- la escriben: “hixo”.

En el Norte S / C, no se sesea; en el Sur sí; en un primer momento, los del Norte no confunden: “certifico” / “sertifico”.

r / l en posición implosiva en el Norte; no en el Sur.

Leísmo en el Norte. En Español de América se distingue entre le (CI) y le (CD): no triunfó, en este caso la norma castellana del Norte.

Aunque la empresa colonizadora es fundamentalmente castellana participan riojanos, navarros, aragoneses, pocos catalanes, pocos vascos pero importantes, gallegos, portugueses, africanos.

Boyd-Bowman estudió el origen geográfico de los colonizadores. Hay dos grupos geográficos predominantes: andaluces y castellano-leoneses.

Andaluces: 1493-1508, el 60%; 1509-1519: 37%. Entre 1493-1519: 30,7%. Sevilla y Huelva---- andaluces occidentales (SE, H, CO) (no hay ceceo----- en América no hay ceceo). El 36,9%, en todo el S. XVI, eran andaluces.

Lo que se va a oír en América es el castellano meridional. En Sto. Domingo y Panamá eran 4,50% en todo el siglo.

Los extremeños llegaron al 16%, murcianos 2% y canarios: tuvieron gran importancia en las colonizaciones del siglo XIX spt., pero no se tienen datos porque se recoge la gente que salía de Sevilla y los canarios se subían como polizones. En un momento se prohibió porque ponía en peligro la colonización de Canarias.

El castellano meridional es mayoritario.

En Canarias se dio el mismo proceso que en América, pero un siglo antes: fue gente de distintas zonas pero predominantemente andaluces. La lengua es meridional.

Segunda mitad del S. XVI-XVII-XVIII: Montevideo fue fundada por canarios y Matanzas (Cuba); las Antillas y Texas. Es importante su presencia: igual características léxicas.

En el S. XIX siguieron yendo masivamente a Cuba, Venezuela y Uruguay.

Si a esto unimos que todos los que se embarcan a América lo tienen que hacer en Sevilla y algunos tienen que estar allí 2/3 años, de modo que cuando llegan a América y oyen hablar así, ya están habituados. Sevilla fue el único puerto ---- toda relación colonias-metrópoli se hace a través de Sevilla (hasta S. XVIII que empieza el puerto de Berna)

Castellanos: (Frago) 1509-1519: 25%; 1530-1539: 25%. Los castellanos-l ocuparon puestos importantes en la administración----- en el choque de las dos normas, los c-l fueron un freno al meridionalismo. Es decir, si no todos los rasgos del S han triunfado es por la presión de los cs-ls. Por ejemplo: en México el único rasgo andaluz que ha triunfado es el seseo. Fue una ciudad muy culta, capital del virreinato ---- influencia menor de la meridional---- Lima.

Porque tenían más prestigio y fueron ayudados por otras personas como navarros y aragoneses, cuyos rasgos lingüísticos coincidían porque estaban muy castellanizados.

Los vascos que van a América están muy cualificados: van a trabajar en oficios con repercusión social: clérigos con cargos, comerciantes, escribanos públicos. Estos hablan castellano N. aunque algunos seseaban.

Los catalanes fueron pocos hasta fin del S. XVIII y ayudaron al seseo porque no hay s/z. Pero su /s/ es apical como la castellana ---- en este aspecto, ayudaron a la norma S.

Los portugueses tuvieron gran importancia en el léxico. En Venezuela y Argentina: mineros. Todavía en Uruguay la influencia portuguesa es muy importante (a través de Brasil)

TEORÍAS DEL ORIGEN DEL ESPAÑOL

AMÉRICA

1) Sustratística; 2) Poligenética; 3) Andalusista..

1) Defendía que las peculiaridades lingüísticas del español americano se debían a la influencia de las lenguas indígenas.

R. Lens dijo que el español de Chile tenía sonidos americanos; Lübke le sigue porque le atrae comparar lo que sucedió con las lenguas romances y el latín, con las lenguas de América--- --la situación sería la aparición de lenguas iguales en cada país a partir del castellano.. pero en el esp. Am. no hay tantas lenguas diferentes. excepto en el léxico y las zonas de bilingüismo, la influencia indígena es mínima porque estos desaparecieron muchos.

2) A. Alonso y Heríquez Ureña. Las diferencias entre el hablar meridional peninsular y el español americano se debe a que la lengua ha sufrido procesos paralelos: el español ha evolucionado igual en ambas zonas.

En esos momentos se tenían pocos datos y para el seseo, los primeros documentos eran americanos porque no se habían analizado los de aquí. Ahora, todos los fenómenos característicos del español americano se documentan antes en España que en América.

3) El español americano es el hablado en Andalucía a finales del S. XV- XVI: es decir, la norma meridional.

A finales del S. XVII un obispo critica que se que pronuncia: Andalucía.

1. Hay fenómenos coincidentes en las lenguas de ambas zonas.
2. Los documentos afirman que estos se dan antes en Andalucía que en América.
3. Predominio de andaluces durante el período de formación del español americano.
4. Hegemonía comercial sevillana.

EVOLUCIÓN DE LOS PROCESOS FONOLÓGICOS

- | | | |
|-----------------------|-----------------|-------------|
| 1. Sibilantes (S – S) | 1) –SS- > Ø | - México |
| | 2) S ~ Z duró + | - Argentina |
| | 3) Seseo | - Chile |
-
- | | | |
|---------------------------|-------------------|-------------------------------|
| 2. Prepalatales (S ~ Z (| -ensordecimiento: | - 1ª mitad S. XVI |
| | | - 2ª mitad S. XVI totalmente. |

3. Yeísmo – Argentina.
4. F - > h - > Ø
5. Aspiración y pérdida de /-S/ implosiva. Los ejemplos dan datos sólo de pérdida; la aspiración no aparece.
Aspiración: Argentina
México: zonas costeras y Veracruz.
6. -R / -L ---- debilitamiento / -r / implosiva:

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cuba: /l/ por /r/ ▪ México: confusión hasta S. XVII 	}	<ul style="list-style-type: none"> - Confusión con -l - Vocalización - > Ø
--	---	--
7. Caída de sonoras intervocálicas: “b” y “p”
 - México: a partir S. XVI
 - Argentina: S. XVIII es frecuente
 - Paraguay
8. Vacilación de las vocales átonas: sobre todo, en el S. XVI y va disminuyendo en el S. XVII. En América es más frecuente que en España..
9. Cierre de una de las vocales y desplazamiento acentual para formar un diptongo: máistro.

VERBOS

1. Futuro porné y vervé > Ø S. XVI en la península pero en México se documentan más tiempo.
2. Pretéritos fuertes: troxe, truxo dura en América el S. XVI y XVII y es característico del habla rural de los gauchos del S. XVIII.
3. Futuro perifrástico: hacerse han. S. XVI
4. l > ll : en el S. XVII > Ø en la península pero en América dura este siglo.
5. Haiga de gran difusión en Buenos Aires en el S. XVIII y XIX hasta en las clases altas. Hasta la mitad de este siglo retrocede por la estandarización.
6. Tener + participio como “tengo mandado hacer esto”; en México, Puerto Rico; Tucumán hasta fin del S. XVIII.

7. Distribución de usos:

- Haber / tener , 1ª mitad S. XVI; igual que en América S. XIX.
- Haber / hacer: Puerto Rico, S. XVI-XVII
- Ser / estar $\left\{ \begin{array}{l} \text{S. XVI-XVII: situación igual al ser} \\ \text{Ser + participio igual "estado"} \end{array} \right.$
- Haber impersonal con concordancia del SN

PRONOMBRES

- ❖ Detrás y unidos al verbo si éste no era infinitivo o gerundio.
 - ❖ Delante del imperativo
- 1) Vacilación vos / os; predomina en la mitad del S. XVI CD..
 - 2) Vacilación nos > nosotros, primera mitad S. XVI. Puerto Rico y Tucumán se mantiene hasta principios del S. XVII. SUJETO.
 - 3) Voseo.

Pero no todo lo que hay en español americano puede explicarse por la presencia del andalucismo, en la actualidad hay zonas donde hay más o menos influencia.

Como se llega a una variedad única si la gente tenía lenguas maternas diferentes: Koineización.

Se crea el español americano pero hoy día hay diferentes variedades en cada nación: estandarización.

La explicación más clásica parte de la nivelación (recogida por Guitarte y Rivorola) de los rasgos lingüísticos de cada uno donde predominaron los rasgos andaluces porque eran más.

Koineización es más moderno: Fontanella de Weinberg y G. de Granda, tomada del antropólogo Siegel: K. Ling es el “proceso que lleva a la mezcla de subsistemas lingüísticos de variedades lingüísticas que o son mutuamente inteligibles (misma lengua) o comparten el mismo lenguaje superpuesto genéticamente”, en un contexto en que los hablantes tengan que comunicarse: mezcla de los subsistemas.

De Granda: está demostrado que en situaciones de coexistencia prolongada e íntima de variedades dialectales inteligibles de una misma lengua o modalidades idiomáticas diferentes ha habido koineización multidialectal y, en otros casos menos, multilingüística. Aquí ha operado la monodación lingüística: adaptación mutua entre las modalidades idiomáticas, cuya finalidad es

integración social en una comunidad que se intenta sea homogénea y la eliminación de indeseables diferencias grupales.

Para que haya koineización, los pasos sucesivos:

- ❖ Confluir en un mismo espacio variedades diferentes de una misma lengua, aunque una sea predominante.
- ❖ Se reducen y simplifican los rasgos lingüísticos, sobre todo, los que por ser excesivamente mareados se reemplazan por otros más económicos.
- ❖ Esa modalidad lingüística se empieza a usar como lengua franca: lengua de la comunicación. Además, en el caso de los indígenas, esta lengua se empieza a utilizar para comunicarse entre las distintas culturas.
- ❖ Surgimiento de hablantes nativos: la gente que nace en América y su lengua materna es ésta: la modalidad de lengua franca.

En esp-Am. hay confluencia.

*Simplificación de rasgos: triunfa el seseo (vs. La distinción) porque es más fácil, una solución simplificada, triunfa el yeísmo; la neutralización r/l implosivas, pérdida “vosotros” vs “ustedes”.

Simplificación, porque:

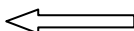
- ❖ Solución andaluza.
- ❖ Es fácil el avance de procesos simplificadores.
- ❖ Más fácil aprender las variantes simplificadas.

*El uso como lengua franca se hizo en un espacio corto de tiempo porque el cuarto proceso se da en la primera generación: los primeros niños que nacen allí aprenden esta modalidad.

La koineización se dio más entre los no castellano-hablantes porque en lugar de aprender castellano, aprenderán la nueva modalidad lingüística. Los castellanos tenían problemas de comunicación. También tuvo que ver la proporción demográfica de los colonizadores: en el Caribe, donde había mayoría de andaluces, fue más rápido.

Para algunos el proceso acaba en la época antillana (-1519): es discutible: de Granda y Frago retrasan la nativización a la tercera generación.

Estandarización: este proceso que se ha llevado a cabo en todas las zonas no fue homogéneo ni con la misma intensidad. Todas las variedades lingüísticas sufren, en un momento, un proceso de estandarización: la adecuación a una norma.

≠ estandarización  ≠ circunstancias

- ❖ Diferente época de colonización porque en el Sur fue muy tardía (S. XVII)
- ❖ Diferente composición de los poblamientos.
- ❖ Relación con la península: Paraguay estuvo muy aislado; México tuvo mucha relación.
- ❖ El contacto con la norma culta castellana.
- ❖ En las sedes virreinales la influencia de la norma N fue mucho mayor: en México, el único rasgo meridional que ha triunfado es el seseo, porque cuando llegó, en el S. XV, estaba prestigiada: era usado por las clases altas sevillanas. La / -s / implosiva: pronunciación, aspiración o eliminación, las dos últimas son propias de las clases bajas; la pronunciación se realiza (porque es la norma) cuando se lee, las clases cultas.

En Paraguay la estandarización fue más tardía porque hay una lengua indígena: guaraní que habla mucha gente. Buenos Aires estuvo aislada hasta mitad del S. XVIII y hasta fin de este siglo hay muchos fenómenos meridionales pero en el S. XIX desaparecen.

*La influencia de los indígenas y africanos es muy importante. ¿Su lingüística es parecida a la social.

Cuando los españoles llegan a las Antillas estaban habitadas por los taínos con una lengua de origen arahuaco. Parte oriental de la I. Cuba. Los caribes habitaban en las islas pequeñas del Caribe, eran muy belicosos y los taínos tuvieron que desplazarse a Cuba (inmediatamente antes de los españoles). También estaban los siboreyes y guanatahabeyes con lenguas arahuacas: no era difícil la comprensión. La población indígena en las Antillas era muy escasa: 1516: Bernal Díaz del Castillo alude a los pocos indios que había; 1517, Cuba, quejas de la falta de mano de obra india. (llegada de esclavos negros). En la Española: 1514, Repartimiento de Alburquerque: 22.366 adultos y 3.000 niños; 1570 sólo quedaban 500 indios.

Desaparecen porque, con la llegada de los españoles las uniones entre indios son muy escasas, mestizaje, mortandad por las enfermedades que trajeron los europeos; había pocos indios y luego desaparecen. Las Casas dice que hasta 1540 se había extinguido las lenguas antillanas. La fecha se retrasaría hasta S. XVII.

En el continente: México: importante el azteca cuya lengua oficial era el nahua que llegaba hasta Costa Rica. Los mayas viven en Yucatán, El Salvador y Honduras: lengua maya.

América del Sur: tuvo mucha extensión e importancia incluso después de la llegada de los españoles porque estos se interesaron: quechua. Había distintos tipos: generalmente (había gramáticas quechua-español) y se intentó que se convirtiera en una lengua general y así evangelizar más fácil: se consiguió que se extendiera más allá del Imperio Inca.

Otra lengua es el ainara: zona andina: Perú, Bolivia y N. Chile. Se conserva todavía. Así, también el guaraní: Paraguay y zonas fronterizas con Bolivia y Argentina.

América Central, Colombia, Panamá: Chibcha (desapareció rápidamente)

Chile: mapuche o araucano.

Hay que valorar realmente la influencia de estas.

A parte del léxico, en fonética y gramática es mínima y en algunos casos, no existe. Para que haya transferencias en gramática es necesario que haya un contacto duradero y que sea tal que permita la interrelación entre las dos lenguas. Es decir, contacto muy estrecho. Estas características se dieron sólo en dos zonas. En las Antillas han desaparecido los aborígenes mitad S. XVI; en la costa del C y S (México-Chile) la Ø no fue total pero en muy pocos años el 75% de los indígenas costeños desaparecieron: no pudo haber contacto. Además aquí vinieron muchos africanos sustituyendo a los indígenas.

S. Chile estuvo en guerra continuamente con los españoles. Los mapuches se opusieron frontalmente: no hay contacto. También el mapuche del C. Chile.

Costa peruana, C. Colombia, y N. E. había población indígena pero su castellanización fue tan rápida que desapareció su lengua.

En el resto de las zonas se creó una situación de contacto prolongado, pero la relación entre las dos sociedades en algunos casos impidió la transferencia y en otros la permitió: 4 zonas.

1. Llanos y selvas del Amazonas: aisladas agrupaciones de indígenas muy heterogéneas. La presencia española o criolla fue mínima (salvo misioneros) hasta después de la independencia, cuando se ha empezado a colonizar: contactos mínimos.

2. Zonas urbanas: coexistieron sociedad hispana en el poder y los indígenas en las afueras. Contacto muy prolongado pero no hubo influencia por la relación de dependencia y sumisión de los indígenas a lo hispano, lo prestigioso. Así, poco a poco se abandonan las lenguas indígenas, pasando por situaciones de bilingüismo.

3. Paraguay con guaraní: (y México con el maya). Convivencia de grupos hispanos de zonas marginales: con poco prestigio social, es decir, igualdad con los indígenas, no están por encima de estos. Proceso lento de sustitución lingüística y los indios se dan cuenta de que tienen que aprender español. A través de un período largo de bilingüismo. Aprenden español pero no bien porque no saben cuál es el correcto, porque viven en zonas rurales. Lo aprenden desde su propia lengua: transferencias. Esta modalidad lingüística con “errores” queda como lengua de estos territorios.

La situación en Yucatán es la misma.

4. Áreas rurales o semiurbanas de los Andes: N Argentina – S Ecuador. Durante mucho tiempo eran monolingües en quechua; si bilingües. L M: otra lengua indígena. L L: quechua, es decir, no en castellano. En el S. XVII-XVIII lenta castellanización porque los grupos tenían que aprender para relacionarse con la administración. Pero aprenden medianamente: usan estructuras gramaticales de su LM al hablar castellano. No son las normas cultas sino en una variedad sub-estándar.

Donde si hay es en el nivel léxico: para nombrar cosas nuevas de la nueva realidad echan mano de palabras existentes y las reutilizan dándoles un nuevo sentido (por ejemplo: piña de pino > piña tropical); nombrar la cosa con la palabra indígenas: las primeras son de origen taíno: canoa (Nebrija), hamaca, cacique, tiburón, chocolate, aguacate. El problema de los indigenismos es su vigencia, depende del tipo de lengua: en las crónicas coloniales hay muchas; depende también del nivel lingüístico, la zona. Se toma como base la lengua estándar. Los diccionarios no hacen distinción cronológica, ni geográfica, ni diastrático... También hay palabras que, desde el punto de vista sincrónico ya están muy integradas y no son exactamente indígenas: tomate, canela...

En 1969 –estudio de la norma culta de México- los indigenismos no formaban ni el 1%. Los datos de La Habana: sólo 11 de 40.000 palabras eran indigenismos (aguacate, maíz, tomate, hamaca, que sincrónica no son indigenismos). Cecilio Robledo: *Diccionario de aztequismos*, sólo reconocieron 250.

La valoración actual del indígena en la lengua estándar es muy pequeña.

Elemento africano: llegaron desde principios del S. XVI hasta 1886. la abolición de la esclavitud no es efectiva hasta este año. Llegaron cantidades incontables. En las crónicas hay referencias de esta presencia, para algunos, excesiva: 1520, Federico Oviedo, 1560: más de 20.000 negros en La Española y se siguen solicitando. Además de en las Antillas, también en Perú, México, Honduras, Colombia: zonas mineras; también en Uruguay y Argentina, donde ahora no hay vestigio negro (en BBAA, 1777, un tercio eran negros)

Los primeros negros procedían de la península ibérica y eran sirvientes. En 1526 se prohibió esto y proceden de África. Los de la península eran ladinos: saben español.

Su —→ en la variedad lingüística que se está creando es muy poca. En las Antillas hay algo de influencia: influencia de vocabulario: que pasa al habla de esas zonas no al español culto.

Estructuras gramaticales en rituales religiosos (santería, vudú) y cantos populares: usos petrificados de la lengua: fórmulas.

A parte de esto se dio porque gracias a las lenguas africanas aparecieron las lenguas criollas: la más importante es la del Palenque de S. Basilio (Colombia) porque hubo reducto de negros cimarrones (huidos de la justicia) con su propia organización: pequeña sociedad negra durante mucho tiempo. Debido a estos huidos se crearon lenguas criollas en otras zonas, de las que no hay dato.

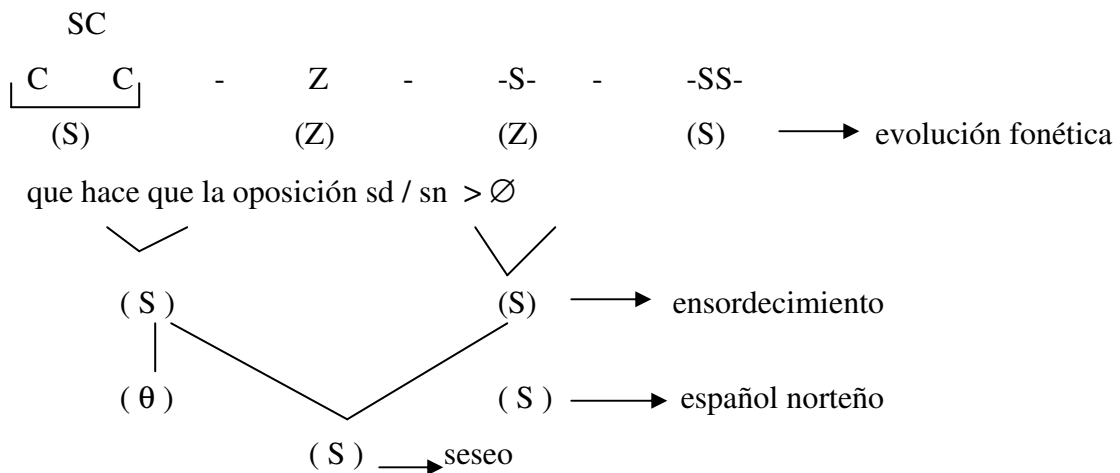
Influyen poco porque los negros hablan lenguas muy diferentes y entre ellos no se entienden: necesitan aprender una lengua franca para comunicarse entre ellos. Sólo hay palabras o fórmulas que no han pasado al español general.

TEMA 2

EVOLUCIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS PRINCIPALES RASGOS

CONSONANTES

SIBILANTES: lo que tenemos son grafías, que hay que interpretar.



Andalucía: de 4 sonidos, cada uno de los cuales tenía una grafía, se llega a 1 solo sonido pero las grafías continúan hasta S. XVIII

(Pág. 20 de las fotocopias)

Así “c” se lee (S) en el S. XIII pero (S) en el XVIII por un Americano.

1) Ensordecimiento.

2) Seseo.

A América fue gente de diferentes zonas: algunos seseaban y otros no. La mayoría no distinguía sd /sn y sólo había una (S) y los de origen andaluz, además, seseaban. En los documentos hay confusiones gráficas que manifiestan ensordecimiento o seseo: - SS- prácticamente desaparece: no hay sorda / sonora.

Había gente muy culta, con formación orientada a la copia. Estos aprenden a escribir de acuerdo con unas normas, independientemente de lo que pronuncian, por eso nos e puede afirmar que no distingue.

C, Z, S, SS ----fotocopias.

Canarias.

*Tenía que haber escrito “S” o –SS-, pero pone Ç: confunde dentro de las sordas (S) y (S): seseo.

*Escribe Z en lugar de S- o (implosiva). Además “cazon” y “zazon”: no sd /sn

*X donde debería haber –S implosiva: ésta es inestable porque si se pronuncia con claridad no se equivoca al escribir. Esta grafía era de (S) > (X): es un sonido palatar > velar; la aspiración de las implosivas es velar: se demuestra que se está en proceso de aspiración de / S / implosiva.

*Escribe S donde tendría que aparecer Z : sesea.

Recurrir a grafías complejas indicas poca seguridad. Decir –“SC”, no distingue (S) ~ (Z) hasienda / haszienda.

Hay grafías que indican seseo y ensordecimiento.

AMÉRICA

1) Confusión en la representación de la / S/: no sd /sn /(S) (Z)/ era una distinción fonológica que afectaba a pocas palabras. Es decir, poco rendimiento. Los imperativos subjuntivo son sordos, pero aunque se pronuncie (Z) no crea problemas de comunicación porque es una forma verbal.

La mayoría “-S-“.

2) sd / sn entre (S) y (Z) “ç” y “z” perduró más. Hay menos documentos, sbt. entre los cultos.

3) Abundantes casos de seseo.

-“cossa” / “cosa” ---- no hace falta saber la etimología. Sca. que pronuncia igual, no distingue (S) ~ (Z). De acuerdo con la etimología <CAUSA, es sorda intervocálica, que sonoriza. El español medieval, en gran medida se mantuvieron las grafías latinas.

AMAVISSEM > amasse

AXEL “exe”

Si una palabra se escribe de dos formas diferentes es que no se distingue. Además, en inicio y final, /S/ siempre era sorda y escribe “ss-“ “-ss”.

Esas < IPSAS ----- (S)

La yod impide la sonorización, siempre es sorda. Quinse /quinze ---- no hay diferencias. (Z) y (S) ---- sesea, es decir, confunde sonidos. A veces pone grafías seseantes y otras nos.

*El proceso seseante fue más lento en México.

Audiencia de Guadalajara.

No se distingue (S) ~ (Z). La única grafía que aparece es S salvo en “nessecidad” “necesidad” y estás mal ----- seseo.

En cambio (Ç) y (Z) las escribe casi siempre correctamente ---- distingue (S) y (Z).

Los documentos del S: Nueva Granada presenta muchos casos de seseo en criollos, indios, españoles procedentes de zonas no seseantes (cuanto más tiempo estén en América, empiezan a sesear)

1543 (llega a América), burgalés, en 1583: 60 confusión seseante.

Perú: un palentino culto que llega en 1543 como escribano: hiziesse ---- escribe bien. Aunque “nezessario” ---- confunde (S ~ Z) sería “necessario” ---- hay que suponer que aunque escribiese “hiziesse”, no distinguía.

*Argentina: todos confunden de 1550-1680: sesean. Aunque había españoles no andaluces, se aclimataron. “deçir”, “hiçieron” son con “Z” ---- (S = Z)

*Chile: consolidación del seseo mitad S. XVII. S.XVI y primera mitad del S. XVII se señala que había un fifty / fifty, todavía diferentes algunos.

(Pág. 23 de las fotocopias)

PREPALATALES

- X i, j, g + e, i
(S) (Z) rehilado < K L, L Y
<KS, SY
- 1º) (S) ---Confusión de grafías: j, g se usan para palabras que se deberían escribir con x.
Si “muxer” ----- no (S ~ Z)
- 2º) (X) ---Era palatal y retrasó su punto de articulación: confluyó en algunas zonas con la evolución de aspiración de (h).

Lo que se tiene normalmente en los documentos es el ensordecimiento. El segundo fenómeno es raro. Cuando hay confusión de (h) (aspirada) y (x) se puede deducir que hay un sonido velar : “ovehas”, es decir, sólo si la (X) ya es velar, muy poco frecuente.

*En la primera mitad del S. XVI son muy frecuentes los casos de diferentes grafías--- “x” si (S) y “j, g” si (Z).

En la segunda mitad las confusiones son abundantísimas: el ensordecimiento se ha cumplido totalmente.

Emigrante en 1560: “coher” cuando sería “coger” <COLIGERE : LY, madrileña en 1554 “truje” que sería con “truxe”.

YEÍSMO

Desde los primeros tiempos de la Conquista porque ya existía en la península. Se extendió rápidamente. Normalmente la gente solía escribir correctamente: no son muchos los ejemplos: sbt. entre gente de clase social muy baja y a partir del S. XVII en cartas familiares por mujeres. La extensión del yeísmo fue menor que el seseo: no hay en Argentina limítrofe con Paraguay, zona entre Ríos.

Oiga > oya ----- olla

Ya hablado > llablado.

Argentina: 1550-1680: primera etapa: hay escasos casos de yeísmo en Buenos Aires; en Tucumán y Santa Fe hay algunos: oyó (olló) . Segunda mitad S. XVI se generalizó en Buenos Aires; hasta el finales del S. XVIII se extiende hasta los criollos de mayor nivel cultural y hay

testimonios de rehilamiento de “y” ----- (Z). Hasta fin del S. XIX coexisten las dos pronunciaciones y a principios del S.XX triunfa la rehilada.

A partir de 1930 se empieza a ensordecen, (casi C proceso en que se está ahora).

$F - > h > \emptyset$

“h” empieza a predominar en textos del S. XV; a lo largo S. XVI, sbt. en los menos cultos es más predominante.

En América: primera mitad del S. XVI aparecen con relativa frecuencia “f”. Si se escribe “h” cabe aspiración (si son de Toledo h. S) o \emptyset , aunque mantenga la ortografía. Los que aspiran siempre escriben “h”.

- “habemos”: es normal en la E. Media: “avemos”
- “edad” y “enero” con “h”, está claro que no se pronunció por tanto, se admite porque no crea problemas.

- Cuando en la E.M. se escribía “habemos”: “fijo”. “f” hasta fin del S. XV. 1501: es el momento a partir del cual desaparece F-: a favor de “h”, cambio muy relacionado con la imprenta. Nunca se dio la solución de que hubiera una “h” que se pronunciara y otra que no: si “habemos”: “fijo”.

La segunda mitad del S. XVI son más frecuentes los casos de ausencia de grafía, es decir, se va extendiendo la pronunciación nortea, en este caso, que es la que triunfa. En Méjico, sin embargo, se dice “fijo”, “fierro”...

ASPIRACIÓN Y PÉRDIDA DE -S

- $S > h > \emptyset$

Ortográficamente sólo hay “s” y \emptyset . Si se tiene “s” no se sabe si se aspira o pronuncia. Cuando no hay grafía, no se pronuncia. Por ello, los ejemplos que se tienen son de pérdida, no de aspiración.

Hoy día sólo se da en Veracruz; no hay aspiración en el resto de Méjico. Actualmente tiene vigencia en las zonas costeras, de mayor influencia andaluza.

En Argentina es un fenómeno con bastante vitalidad entre la gente. En Buenos Aires, hasta el fin de la época colonial, se había extendido a todas las clases sociales.

No se debe confundir con los problemas de concordancia de los bilingües quechua-español (Perú) con español como LL que han aprendido imperfectamente.

-R / -L

Debilitamiento de -r en posición implosiva:

- ❖ Confusiones r / l
- ❖ $R > \emptyset$ o vocalizarse: comei, poique.

Es más frecuente en las personas del sur.

En Puerto Rico, 1511: “ervañil” (albañil)

Muchas veces hay casos de disimilación, frecuentes desde los orígenes del español y en todas las zonas.

$$l - l > r - l$$

$$r - r > l - r$$

En Cuba se pone $l > r$: por ejemplo “comel”

En Méjico hay confusión hasta S. XVII cuando fue considerado incorrecto, y hoy no se da en la norma culta.

CAÍDA DE SONORAS INTERVOCÁLICAS

Desde el S. XVI, sbt. en Méjico: perdió, plea (plega). En Argentina es muy frecuente en el S. XVIII: Reollo (Rebollo) se convirtió en característica de lenguajes vulgares. También en Paraguay... En cuanto a la “b” y “g” es más característico de América; con -d- es también de España.

El único fenómeno destacable es la vacilación de las vocales átonas. Lapesa: S. XVI y a medida que avanza el siglo, la vacilación va disminuyendo y en S. XVII casos esporádicos. En América: S. XVI-XVII hay muchos casos de estos: más en América que en la península y también en el S. XVII: algunos fenómenos duraron más en América que en la Península. Esto tiene que ver con el tipo de textos que se estudian: Lapesa usa textos literarios.

Relacionado y con mucha vigencia todavía en Méjico es el cierre de una de las vocales para formar un diptongo. (Afecta incluso al habla culta): desplazamiento acentual para que realmente haya un diptongo.

Sigue todavía en las zonas bilingües con el quechua porque éste sólo tiene tres vocales.

MORFOLOGÍA

VERBOS: formas verbales medievales que $> \emptyset$ S. XVI, en América se mantienen durante más tiempo. Fin del S. XVI el español de la península está estandarizado, no es así en la América del S. XVI. También hay que ver el tipo de texto:

*Porné	}	Futuro: fin 16 desaparecen en la península > Pondré y vendré. En México se documentan durante más tiempo
Verné		

*Volvello, hazelles: rl > ll fenómeno fonético que afecta a la morfología: cuando tras un verbo hay un pronombre átono de CD o CI la r del infinitivo se asimila >l. A partir del S. XVII en la Península > Ø ≠ América dura hasta fin del S. XVII.

*Perfectos fuertes: traxe, truxo, S. XVI y parte del XVII en América (Buenos Aires y Puerto Rico: regiones muy diferentes) Tuvo mucha vigencia en el habla rural del S. XVIII de Argentina de forma que se toma como caracterizador de los gauchos.

*Haiga tuvo gran difusión en Buenos Aires S. XVIII y principios S. XIX hasta en las clases altas. Mitad del S. XIX retrocede por la estandarización (tardía)

USOS

❖ Haber / tener: S. XVI América ~ Península. En la primera mitad S. XVI: haber “tener” (<latín), es decir, no está totalmente relegado a auxiliar. En América se ha encontrado este uso hasta el S. XIX.

❖ Haber / hacer: haber “hacer” en la expresión de tiempo, documentos en Puerto Rico (todavía hoy es normal en el habla rural, S. XVI-XVII; en México.

- Puede aver dos meses que vinieron
- “había media hora poco más o menos ...”

❖ Ser / estar: las diferencias en la Península no se corresponde con el uso en América actualmente.

- SS XVI-XVII ser “situación” (x estar): “la 3ª población es en el valle de San Blas”
- Ser + participio “estado” (x estar): soy casado con..., soy obligado a...

❖ Haber: construcciones existenciales con flexión de número con el sustantivo: habían muchas personas “otras mujeres habían honestas”. Poner en tela de juicio la teoría de que es un fenómeno de ---- catalana. Pero esto lo dicen muchas personas cultas en América. La mayoría usan habían y en otros tiempos (habrán, hubieron) y creen que la correcta es el plural. Probablemente su extensión actual en la península esté favorecida por gente cuya LM es el catalán.

❖ Futuro perifrástico: las dos formas separadas hacerse han > se harán ---- América S. XVI aunque es típicamente medieval.

❖ Tener más participio: SS. XVI-XVII reiterado uso: “su alteza lo tiene mandado” (real / vacilación tener / haber), “yo tengo hecho testamento”, México, Puerto Rico, Tucumán hasta fin S. XVIII (“él es ido a España”)

PRONOMBRES PERSONALES

Colocación de los atónos: S. XVI, gran libertad, era frecuente detrás y unidos al verbo. (Sin ser infinitivo o gerundio) cuando el verbo empezaba frase: “díceseles misa” / con imperativos (donde la posposición es obligatoria) delante: “os ver” “no se les dando nada”

Vos/os: todavía vos como complemento en S. XVI pero a mitad del S. XVI predomina os.

Pronombres sujeto: nos > nosotros. Primera mitad S. XVI en Puerto Rico: nos, en Tucumán hasta la primera mitad del S. XVII. En la Península nos desaparece.

Vosotros / vuestras mercedes > ustedes: hoy no existe esta oposición en plural respecto /familiaridad pero sí lo llevó a América. Desde los primeros documentos se pierde esta oposición porque se mezclan los paradigmas: por ejemplo: (1563) “pagarán todo lo que debiéredes al monasterio en que habíais estado recogidos”. Esta mezcla duró mucho en América por la presión de la norma culta castellana, hasta principios S. XIX Tucumán “discurren y disponen” (1812).

VOSEO

Alcanza 1/3 de América, según los países.

En español medieval respeto/familiaridad: vos/tu.

En el S. XV aparecen fórmulas vuestra + sustantivo como cortesía > vuestra merced, (vuestra señoría > ussía): se incluye dentro de la formalidad, de mucho nivel y se usa cada vez más donde antes vos: 3 pronombres en el español que se lleva a América. (usted: 1620)

Respeto:

1) Vuestra señoría: jerarquías (condes...)

2) Vuestra merced: a todos

Informalidad:

1) Vos: criados o vasallos.

2) Tú: niños, gran finalidad

Península

La ciudad colonial está muy estratificada y se escriben muchas cartas al rey para ascender en la escala social y en esta situación se trata vuestra merced a los que han ascendido.

En el habla coloquial vuestra merced se consolidaron como formas de respeto recíproco de algún tipo. Vos fue bajando de la escala poco a poco hasta que casi ~ tú, (que se ha dejado de usar prácticamente) y fue de familiaridad.

AMÉRICA:

- Inferior-superior: vuestra merced
- Familiaridad: vos
- Superior-inferior: tú vs. Vos que se usa más

Alternancia vos / tú produce mezcla de paradigmas: “no hagáis otra cosa si quieres que nos vamos” “si no a vos a quien suplico procures licencia para venirte con vuestra mujer e hijos”

Todavía ocurre en Argentina: BBAA.

Vos se llegó a usar como insulto (“llamándome de vos con ira”, “comenzó con injurias a llamarme de vos”) en las personas que esperaban tratamiento de vuestra merced.

Parece existir en América una etapa común de mezcla de paradigmas en la época colonial, en todas las zonas, (Méjico S. XVII-XVIII: voseo y hoy es tuteante). Con la estandarización se ha optado o ha primado una forma u otra .

Antillas: tuteo; S: voseo ---- en Argentina fin colonial vos había sido prestigiado para pasar de insulto a familiaridad. En algunas zonas vos te cansás (con te --- tú).

TEMA 3

PRINCIPALES RASGOS FONÉTICOS

Ningún rasgo es privativo del español de América. Lo privativo es cómo se combinan los rasgos en cada uno de los países: la extensión diastrática y diafásica

1) SESEO. [S] “S,X,C,Z” Es el fenómeno más extendido: afecta a toda América y todos los niveles sociales.

1) Algunas zonas (hay restos de una extensión mayor) ceceante [Ø] “S,C,Z,” No son nunca mayoritarias y circunscritas a zonas rurales: no son prestigiosas y tiende a > Ø. (Hoy día es discutible) en: Puerto Rico y Sto. Domingo, México. El Salvador, Honduras, Nicaragua, Panamá.

Colombia y Venezuela, en Paraguay tuvo más fuerza y es en personas de avanzada edad: a punto de extinción, S. Chile, Argentina limítrofe con Paraguay y Buenos Aires.

Se supone que en muchas zonas convivieron seseo y ceceo en época colonial y que hoy día son restos que tienden a > Ø.

2) S: [S] predorsal (=Andalucía) ≠ [S] apical: N

Pero en algunas zonas hay pronunciaciones apicales y no iguales (+ plana, coronal...): Perú y Colombia iguales / S / castellana. Su extensión está ligada a zonas andinas donde fueron –colonos andaluces y la presencia norteña fue más importante: Ecuador, Sgo. Del Estero (Argentina).

3) Hay algunas zonas donde hay tendencia, incluso en lengua culta a sonorizar [-S-]: Colombia y Perú.

4) Otra realización de [-S-] en Cuba y Sto. Domingo, Honduras y Lima: aspiración (≠ aspiración /-S/): nohotros. Tegucigalpa: se distinguen dos contextos y nivel social:

- Intervocálica: alto: 13%; medio 13%; bajo 18%
- Por fonética sintáctica: alto: 10%; media 12%; bajo: 21%
- Los porcentajes no son altos: en Honduras lo normal es no aspirar.
- Cierta condicionamiento de clase social: más clase baja.

2) YEÍSMO

Menos extendido que el seseo, aunque la tendencia es a generalizarse.

La distinción se mantiene en las tierras altas de Colombia, de Ecuador, parte de las sierras de Perú, gran parte de Bolivia: zonas bilingües quechua /aymara –castellano. Paraguay (pero en los –40 años de clases altas se da yeísmo), Argentina: montañas de San Juan y La Rioja y limítrofe con Paraguay, montañas N. Chile aunque cada vez menos.

Y / f no es la única oposición y la distinción se hace por dos realizaciones fonéticas:

- Sierra Ecuador (y Quito) y Sgo. Del Estero: Z / Y (/f/ rehilada = Z)
- Paraguay y Z guaraní de Argentina: Y / l: /Y/ africada --- intenta de resistir al influjo rioplatense, es decir, como rasgo diferenciador ≠ Buenos Aires. Así está /Y/ es más fuerte que /Y/ y distinguen ≠ / l /. No siempre aunque es frecuente.

En las zonas no distinguidoras: realización mayoritaria----- (y) pero no es la única:

- México: 8 y 4 más importantes: [y, y, z, i]
- Perú: gran debilitamiento que afecta incluso a las clases altas y en algunas zonas >Ø: cuchío: vocal palatal + consonante palatal en pronunciación rápida es difícil y >Ø.
- Argentina: litoral, NO, Patagonia
- Uruguay: { [Z] > [S] a partir años 30

3) ASPIRACIÓN DE -S

“-S” } [s], [h] > Ø ---- cada una de estas realizaciones está condicionada contextual y
“-Z” } socialmente. Entre los países que se da esto hay diferencias cuantitativas.

Condicionado por sexo, edad, nivel educativo, estilo formal o informal, contexto lingüístico, si es /-S/ morfológica (plural y segunda persona verbal)

Hay zonas donde lo mayoritario es [S], N y meseta de México, Guatemala, C. Costa Rica, tierras altas América S, Andes (influencia norteña) desde Colombia, Ecuador, Bolivia, Perú.

N.E. Uruguay X ----- portugués, Argentina: Sgo. Del Estero y la norma de Buenos Aires. Donde hay [h, Ø] todo el mundo pronuncia todo dependiendo de los contextos.

En Caribe el proceso está más avanzado (→ Ø): 3 zonas:

- Conservadora: La Habana y S. Juan de Puerto Rico.
- Intermedia: Caracas, Cartagena de Indias, Panamá.
- Avanzada: República Dominicana.

Predomina la aspiración [h]. En S. Juan, si se tienen en cuenta todos los niveles hay importantes porcentajes de Ø; en las 8 rurales > Ø si final absoluta; [h] si final de sílaba las elisiones (35-65%) aumentan bastante.

Caracas: cultos > Ø 35% y en las clases bajas más.

Panamá: cultos > Ø: más del 25%.

Lo prestigioso es [S], por lo que las clases altas intentan pronunciar más y no suelen ver muy mal la [h], pero la elisión es poco prestigiosa.

En los sociolectos bajos > Ø: 98%. Los casos de conversación apenas llegan a 13%.

(Págs: 32, 33, 34, 35, 36 de las fotocopias)

La clase inmediatamente más baja que la alta suelen tener más cuidado con el lenguaje por un intento de subir en la escala social: hipercorrección: 13% [S]

Corrientes y Misiones (Argentina) el fenómeno está más avanzado: la pérdida es habitual incluso entre hablantes cultos. Diferente en Buenos Aires, la pérdida está estigmatizada: se da en las clases bajas y más en hombres.

Rosario: la elisión: { En clase baja y más en hombres.
Final de palabra si son { Plurales
Formas verbales

Esta [-S] morfemática es más fácil elidible porque no crea problema de comunicación (porque en español la marca de pluralidad es redundante porque aparece en todos los lugares del sintagma).

En Paraguay es frecuente en zonas rurales, sociolectos bajos y registros informales.

En Chile la norma culta impone la [S];; la elisión está estigmatizada.

-L / - R son segmentos muy inestables en español.

- Su neutralización se extiende por muchas zonas aunque es en el Caribe donde más está avanzada (islas y costa)
- Venezuela.
- Costas Colombia, Perú, Ecuador.
- Habla popular e incluso vulgar de Chile y Argentina.

El fenómeno más característico es la lateralización de la $-R > -L$, en el Caribe. Pero la lateralización se manifiesta en otros fenómenos:

- Vocalización $-R > i$: Cibao.
- Aspiración $-R$: Antillas, Chile
- Pérdida $-R > \emptyset$

La lateralización es una variable sociolingüística, condicionada por las variables sociales: está en distintas zonas pero en más o menos medida según los condicionamientos sociales y lingüísticos.

Mayor presencia: Caribe: más frecuente aunque estigmatizadas en San Juan de Puerto Rico (más del 30%)

La Habana 4-5% según la posición de $-r$.

V. López Morales en San Juan de Puerto Rico (pág. 0)

- 1) Están claramente condicionadas por nivel social: más nivel $>$ menos lateralización.

2) Hipercorrección: el nivel medio tiene más lateralizaciones que el medio menos bajo cuando lo esperable es lo contrario.

3) Condicionamientos lingüísticos (cuadro 6-1)

- Final de sílaba ≈ final de palabra: favorece algo la lateralización.
- La no gramaticalidad de -r favorece la lateralización; si es gramatical favorece la retención y la pérdida: normalmente la gramaticalidad no favorece la retención (tp con -s)

4) Contexto fónico según la consonante que siga.

- + lateral favorece lateralización o pérdida, si final de sílaba.
- -r de infinitivo se mantiene más si sigue palabra con vocal.

SEXO: Los hombres favorecen la lateralización aunque las diferencias son escasas.

EDAD: La segunda generación (36-54) es la que más pronuncia -l.

- Nivel bajo + lateralización y pérdida.

Procedencia: a) Nacidos en San Juan; b) Llegaron con 6; c) 12-14; d) Llegaron con 21: para determinar si era un fenómeno urbano o rural. Como la mayoría son de a) es urbano. La pérdida es rural porque hay más en d). Viven en San Juan pero no nacidos allí.

(Pág. 1): -R -L

1) Cuanto más formal sea el discurso, menos lateralización porque es un fenómeno estigmatizado.

2) Hipercorrección: en D (+ cuidado): nivel medio, + cuidadoso.

Santiago de los Caballeros: 5 niños / 5 niñas de 8º EGB.

- Pocos casos de lateralización y más de pérdida aunque predomina /-r/ como /d/ o /r/.
- La clase social presenta pocas diferencias de comportamientos aunque la clase baja favorece más las lateralidades, vocalizaciones y pérdida.
- Los niños eliden y vocalizan más.
- La realización -r está claramente favorecida por niñas.
- Contextos lingüísticos: mínimas diferencias aunque en interior hay más vocalización; el infinito favorece 2 Ø y más si va seguido de vocal.

“Porque” (Pág.2)

- Clase baja: vocalización y pérdida.

Cibao:

▪ La vocalización es más estable porque favorecido por hombres y además tiene prestigio encubierto: generalmente está estigmatizado pero es adoptada por un grupo social como seña de identidad y como tal, se perpetua y mantiene. Cibao; también como seña de identidad de los que vienen de Cibao a otra ciudad.

En **Lima** hay tendencia a fricativización e incluso a su elisión, sbt. en generaciones jóvenes: proceso en avance.

Uruguay, en S. Canelones (al N. Montevideo) zona de clarísima influencia canaria: confusiones -r / -l frecuentes que dan estas variables:

- Implosiva final: lo normal es > Ø: [asúka]
- Implosiva interior: lo normal -r / -l indistintamente: alteria por arteria (arquilé por alquiler).
- Ante nasal o lateral (+ l, + n) hay muchos casos de aspiración.
- rl > ll: la tendencia inf + clítico, es la duplicación o alargamiento.

Venezuela: muy frecuente la neutralización entre población no educada, incluso en Llanos y Oriente puede afectar a clases de más nivel cultural.

- Aspiración

En **Chile** neutralización sólo en clases populares y ha desaparecido entre jóvenes: fenómeno en vías de desaparición.

En **Argentina** prácticamente todo el mundo distingue;

época colonial, debido a la estandarización. En la zona guaraníca es frecuente > Ø en los infinitivos.

N. final

Si está en pos. Interior adopta el punto de articulación de la cons. Que le sigue: [kaŋquro, coŋ,ca]

En América hay una tendencia a [ŋ], en todos los contextos, o a > Ø.

Se da en SE México, Antillas, (América y zonas costeras Colombia, Venezuela y Perú. Está estigmatizado.

Cuando hay > Ø, normalmente va acompañada de la nasalización de la vocal anterior [pa] “pan”

Se distinguen 3 zonas si está más o menos avanzado:

- 1) Cuasi estándar. Lo más general:
 - Asimilación ante consonnes.
 - Ante pausa---- alveolar.
 - Empieza a haber elisión incipiente.
- 2) Zona avanzada. Puerto Rico, Cuba:
 - Asimilación ante consonnes.
 - Ante pausa ---- velarización.
 - Más casos de elisión: elisión moderada.
- 3) Zona avanzada. Panamá:
 - n + cons.
 - n + pausa

}

Velarización: 31%

 Frecuente elisión: 68%

 Asimilación: 1%

La Habana (Puerto Rico /zona intermedia/)

	Interior	Final de palabra		Puerto Rico
Asimilación	84	PR 90	33	66
Velarización	0	1,4	24	26,9
Pérdida	14	7,8	38	6,9

Cuando es final de palabra disminuye la asimilación y aumentan la velarizaciones vs. En P.R. está favorecida más la velarización en final de palabra.

Lo estándar es lo más frecuente en ambos casos. (Pág.3)

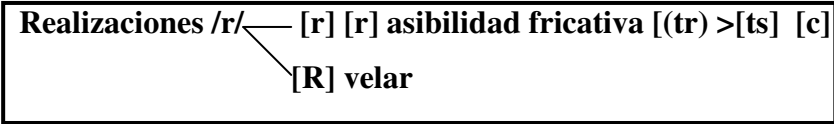
En **Sto. Domingo**, más cercano a Panamá, la pos. final no favorece la pronunciación estándar sino > Ø.

En Sto. Domingo se lucha velarización // elisión.

Velarización es más frecuente.

Contexto fónico 3 y 6:

- Fricativas favorecen pronunciación estándar.
- Elisión muy frecuente con oclusivas sonoras, sbt. 4 y 7: nivel socioeconómico: al bajo favorece la elisión cuando la nasal es final.



También se ha documentado en zonas de Navarra y La Rioja lo que hizo pensar que era un fenómeno llevado por estos colonos; pero faltan datos.

Es un fenómeno no identificado con la norma meridional, de modo que éste se extiende por las zonas altas.

Chile: *clases populares; en las clases cultas es frecuente (tr) como (ts) e incluso alcanza a las clases medias.

*Rasgo estigmatizado que no es normativo

Argentina: *La isoglosa [r] \approx yeísmo y distingue 2 zonas: más frecuente en corrientes.

Paraguay: *Todo el mundo lo hace aunque es normativo: /r

Perú, Ecuador: zonas altas / estigmatizado.

*Rasgo que distingue el español costeño / interior.

Costa Rica:

*Valle Central

*La asibilación > prepalatal [Z]

México:

*Fenómeno reciente, de modo que la teoría de la importación por riojanos se pone en tela de juicio.

*Muy influida por condicionamientos sociales: edad, sexo, nivel cultural.

*Más casos en nivel bajo, y medio.

*Hablantes de segunda generación: 36-55 años: no sirve para determinar si este fenómeno tiene futuro; está más o menos estabilizado.

*Más en las mujeres.

*Más en la capital.

Bolivia: (fotocopia) la encuesta es de los 60 así que, quizás haya cambiado algo la situación.

La isoglosa de [r] distingue 2 grandes zonas: altiplano /r/ /r/ y llano /r/: el altiplano está introduciendo esta /r/ porque quizás la consideran prestigiosa.

/r/ ---- variante de cultura y prestigio.

[r] ---- { por niveles más bajos culturalmente
las mujeres conservan su pronunciación típica de la zona.

[R] *Típica de las Antillas, C y E Cuba (junto con casos de aspiración)

*Más frecuentes en Puerto Rico.

*Se considera rasgo rural ---- estigmatizado.

Realizaciones /X/

Normalmente es estándar pero en algunas zonas se aspira, que confluyó históricamente con F > H > Ø

Zonas bajas:

- Nuevo México.
- N. México y Yucatán.
- América Central e Insular.
- Partes Colombia y Venezuela.
- Costa Perú y Ecuador.

Típico de Chile es [S] prepalatal: afecta a todas las clases aunque los cultos alternan con /X/

Vocales caedizas: relajación e incluso pérdida de átonas interconsonánticas. Hay distintos grados: 1) Debilitamiento pero aún se oye; 2) Vocales indiferenciadas, neutras; 3) Pérdida.

Está favorecida por contextos lingüísticos en los que interviene /S/ y casi siempre entre dos /S/: pues > pus, negrit's.

Ligado a las zonas altas: Sgo. Del Estero, Ecuador, Bolivia, Perú, Colombia, México: sobre todo, zona andina y se ha explicado por influencia de las lenguas indígenas.

VOSEO Y LOS PRONOMBRES DE TRATAMIENTO

1. Norma castellana:

- Informal
 - Tú
 - Vosotros
- Formal
 - Usted
 - Ustedes

2. Norma andaluza, Canarias y América tuteante:

- Informal
 - Tú
 - Ustedes
 - Formal
 - Usted
 - Ustedes

3. Norma: América voseante:

- Informal
 - Vos
 - Ustedes
 - Formal
 - Usted
 - Ustedes

4. América tuteante-voseante:

- Informal
 - Vos
 - Ustedes
 - Formal
 - Usted
 - Ustedes

También se afecta a los pronombres complementos reflexivos...

Paradigma pronominal:

1. Norma castellana:

	Reflexivo	T.P.	Posesivos
Singular	Te	Ti	Tú (s), tuyo
Plural	os	vosotros	Vuestro

2. Andaluza y América tuteante

te	ti	tu/s, tuyo/a/s
los, les, se	ustedes	su/s, suyo/a/s

* Se conjuga como 3ª persona

3. América voseante: sistema que no responde a lo esperable; el pl = norma andaluza; en singular para objeto y reflexivo: te, t.P. vos y los posesivos de la forma tú.

te	vos	tu, tuyo
los, les, se	ustedes	su, suyo

Paradigma mixto: RAZONES

1. Durante mucho tiempo perviven tú y vos y todavía hay zonas: facilita la mezcla de paradigmas.
2. Durante mucho tiempo y aún hoy en algunas zonas, tú es lo prestigioso. Bello crítico mucho el uso de vos en el singular.
3. También el paradigma verbal es mixto.

La más importante y la que explica el distinto grado de extensión social del voseo, es la segunda.

En la norma las FORMAS VERBALES { América tuteante, Canarias, andaluza } han desaparecido las formas: de segunda persona plural (junto con vosotros y os)

En la zona voseante, lo esperable sería que si vos: segunda persona del plural: formas de segunda persona plural: $\begin{cases} \text{vos amáis} \\ \text{vos amás: forma contraria pero realmente, los únicos tiempos que siempre mantienen.} \end{cases}$

La segunda persona plural son el presente de indicativo y el imperativo: formas verbales voseantes: amá (-d > Ø)

En los futuros vos se combina con formas tuteantes / voseantes de singular y plural.

Comerés / comeréis –vosotros- -Comerás (vos) -tú-

Es lo más frecuente y de más prestigio en Río de la Plata.

Las formas de plural se consideran rústicas.

El futuro está > Ø en América y para expresarlo se recurre a perífrasis voy a ir, querer + infinitivo. Se aprende en las escuelas con las formas tú, lo que hace que se prefieran estas formas segunda persona singular.

En los indefinidos también hay las dos formas: plural: comiste, comisteis; comiste: singular (tu) es la norma culta .

En el español generalmente existe la tendencia a comiste y además es éste en lo único que se diferencia con la forma plural; éste está unido al hecho de la aspiración o pérdida /-S/, a veces en las formas escritas es difícil determinar si es singular o plural.

Presente de subjuntivo: formas de plural y singular, la diferencia es exclusivamente acentual: plural: comás, comáis; singular: comas.

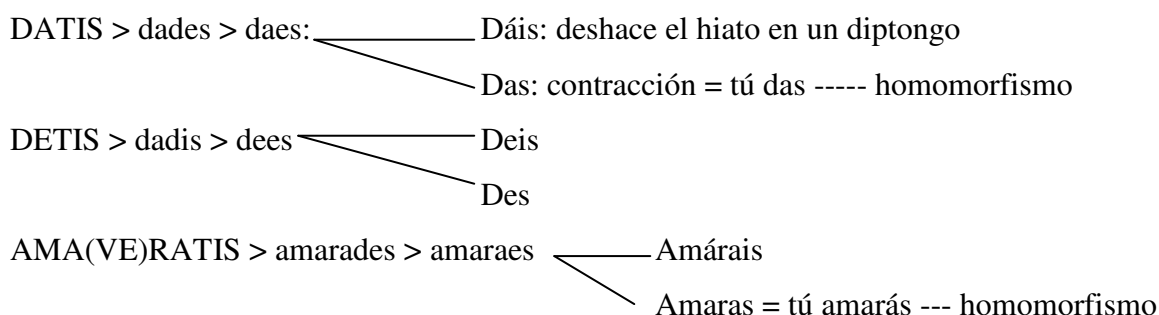
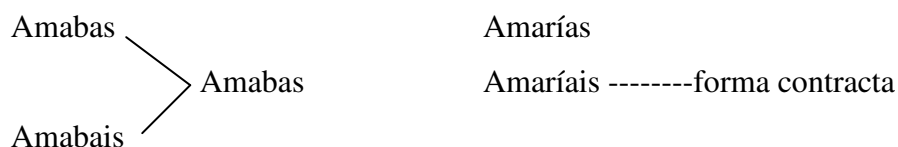
En Argentina (que está extendiendo el voseo a Paraguay, Uruguay, Chile) se prefiere el singular en la norma culta de BB.AA, aunque en las últimas encuestas, la gente joven de Salta usa las formas de plural, típicamente voseantes: indicio de que la tendencia está cambiando. En

BBA cuando el uso del subjuntivo es para imperativo negativo aumento mucho el uso de las formas vosotros, de segunda persona de plural: las órdenes más enfáticas, favorecen las formas agudas:

	Plural	Singular
Imperativo negativo	23%	77%
Resto de usos	2%	98%
Primera conjugación		100%

Esto es muy importante porque es la única conjugación que tiene vitalidad con la que se crean los verbos nuevos.

En los demás tiempos no se sabe si son formas de singular o plural porque hay formas contractas. Dos formas han coincidido en su evolución y ha habido homomorfismos.



Sólo hay dos tiempos en los que vos lleva formas el plural. Cuando se usan formas de segunda persona plural también hay diferencias entre unas zonas y otras: hay 3 tipos de formas verbales:

- Diptongados: amáis, tenéis, partís.
- Monoptongadas:
 - Amás, tenés, partís
 - Amás, tenís (característico de Chile), partís.

En una misma zona hay hasta mezcla de las tres.

En San Luis, Vidal de Battini, hizo una encuesta en 1950: en la capital había voseo monoptongada – vos amas- y voseo pronominal –vos amas, (tu)- con forma de tú; en el campo además vos amáis.

Teniendo en cuenta la relación entre el pronombre y forma verbal, hay tres grandes tipos:

- Voseo pleno: vos cantáis, cantaís: voseo pron. y vbal: BBAA
- Voseo pronominal: vos cantas (tu) $\left\{ \begin{array}{l} \text{Sgo. del Estero} \\ \text{Zonas andinas de Ecuador} \end{array} \right.$
- Voseo verbal: tu cantás – vos cantáis-: clases cultas de Montevideo donde tú está adquiriendo mucho prestigio.

Se da con diferente vitalidad en 2/3 partes de Hispanoamérica.

- Chile.
- Argentina.
- Uruguay.
- Paraguay.
- Zona andina menos Perú: en S (arequipa) y algunos del N.
- Ecuador.
- Zonas Colombia.
- Zonas Venezuela.
- América Central menos en Panamá (en algunas zonas).
- Chiapas y Tabasco (parte): hasta hace poco pertenecieron a Guatemala ≈ características lingüísticas, aunque hoy se deba a que son zonas muy aisladas de la capital y donde hay fenómenos que ya han desaparecido en México.
- No en las Antillas.

Se pueden distinguir 3 zonas según la importancia del voseo:

1. Donde es la norma: Argentina, Paraguay, Uruguay, Costa Rica (no se conoce el tú)
2. Norma regional, de algunas zonas: Bolivia, Venezuela, Colombia.
3. Hay voseo pero está recluso al habla rural, o es de determinada clase social, desprestigiado respecto a tú: Ecuador, Perú y Centroamérica.

ARGENTINA

Presente indicativo: llegás, comés, venís (1)		
Indef.: llegaste, comiste, viniste	}	
Futuro: llegarás, comerás, vendrás		
Presente Subj: llegues, comas, vengas		
Imp.: llegá, comé, vení		
		2ª pers. Sing. 2º pers. plural

El voseo es la norma culta:

Tipos de voseo:

1. Propio de la región litoral-pampeana.
2. Esquema chileno: llegás, comís, venís. Cuyo (límites con Chile)
3. Esquema Sgo. Estero: llegas, comes, vienes (tú)
4. N: diptongados: llegáis, coméis, venís.

Alcanza a todas las clases sociales; es normal en el trato familiar. En BBAA de hijos a padres: vos, en el resto de Argentina los tratan de Vd. En la escuela es frecuente que los profesores les hablen de tú a los alumnos, lo que hace que estos lo usen, pero sólo en la escuela; también puede aparecer en discursos muy cultos por el prestigio de tú.

PARAGUAY

Pérdida formalidad / informalidad, de modo que en singular todo es vos (=que en plural todo es ustedes); la → del guaraní hace que aparezcan muchas mezclas: “te vengo a devolver señor tu plata que me diste ayer”.

URUGUAY

Se está produciendo gran extensión de tú de modo que algunos piensan que la norma de Montevideo es tú + formas de voseo.

(Pág. 46 de la fotocopia)

Estudios en 3 ámbitos:

- El tuteo pron. + voseo vbal: mayoritario en ambientes de oficinas ≠ educación o fábricas.
- En el resto de los ambientes lo más utilizado es el voseo pleno.

Por el avance del tú: 3 pronombres en singular sobre todo entre gente de clase alta: el tú representa un grado medio informal/formal: vos lo más informal.

CHILE

Hubo muchísimo voseo en época colonial pero hoy se ha desarraigado en gran parte, por la acción de los gramáticos: Belf y las escuelas donde se ha enseñado y obligado a usar tú y las formas singulares de forma que el voseo ha quedado relegado a las zonas andinas del Norte.

Presente indicativo: llegáis, comís, venís.

Imp.: llegabais, comíais, vivíais.

Indef.: llegastes, comiste, vivistes. 2ª persona plural ,diptongados

Futuro: llegarís, comerís, vivirís.

Pres. Subj.: lleguís, comaís, vivaís.

Imp. Subj.: llegaraís, comieraís, vivieraís.

COSTA RICA

Voseo pleno y monoptongada. Es el único país (Am. que no usa tú cuyo uso se considera pedante y es rechazado; incluso en las escuelas hay vos que tiende a extenderse frente a usted en las zonas urbanas.

BOLIVIA

Voseo: norma regional: 3 zonas:

- Andina: Tú / vos + vbo. 2ª persona singular
 - Oriental
 - S
- } voseo pron. y verbal / tú

Andina (La Paz): voseo pronominal y tuteo: tú/vos con forma verbal singular: comes.

En las otras dos zonas hay voseo pronombre y verbal alternando con el tuteo: tu/vos, querés/quieres.

Los cultos prefieren el tuteo.

COLOMBIA

C. Atlántica: tuteo.

C. Pacífica y andina occidental: voseo.

Andina oriental: hay voseo pero con –prestigio.

Usted muy usado en Bogotá hasta en relación de afecto (ustedes) y su merced, sbt. en ambientes familiares e íntimos. (También en El Salvador)

(Pág. 48 de las fotocopias)

VENEZUELA

El voseo no es la norma culta de Venezuela ya que la capital es tuteante.

Zonas voseantes:

- Andina: Mérida, Lara, Falcón: monoptongada: Río de la Plata.
- Costera: Zulia: voseo zualino: diptongado: vos coméis, amáis.

La extensión del tú, de la norma de Caramus, hace que nos encontremos con 3 pronombres: vos, tú, usted.

ECUADOR

El voseo no es ni la norma de una determinada región.

Zona interandina: voseo monoptongado generalmente en el habla coloquial (Quito).

En el resto del país con Guayaquil como centro, predomina el tú.

PERÚ

Divide el voseo. Tiene restos de voseo su zona más importante es el Sur: Arequipa, limítrofe con Chile y Argentina.

CNETRO

El voseo alterna con el tuteo. En **Guatemala** vos: confianza, afecto; tú: confianza; Vd.: respeto. En **El Salvador**: vos: trato familiar, en el mundo rural se ha extendido el uso de usted: “ustedeo” –Bogotá, Colombia-, tanto para trato familiar como de respeto.

En **Chiapas** y **Tabasco** usan el vos entre campesinos y en ambientes familiares: sólo cuando hay alguien de fuera usa tú porque piensan que es lo prestigioso.

RASGOS SINTÁCTICOS

Las formas –se de los pluscuamperfectos de subjuntivo >Ø.

El futuro está desapareciendo y se sustituye por una perífrasis que reproduzca este valor.

Fenómenos que puedan crear problemas de comunicación (11) (2)

Algunos rasgos no son privativos del español americano; sí se da mayor avance del fenómeno, mayor extensión geográfica y afecta a todas las capas sociales.

SISTEMA VERBAL

Es muy reducido en el uso. (En México ha sido donde se ha estudiado) El paradigma verbal presenta reducciones:

- ❖ No existe vosotros (en voseantes) o tú.
- ❖ Futuro subjetivo >Ø (esp. generalmente)
- ❖ Pretérito anterior >Ø hube cantado
- ❖ -Se >Ø del imperfecto y pluscuamperfecto subj. (también en español peninsular)

(Pág. 50 de las fotocopias)

No usar el imperativo, por ejemplo: México, donde el trato social es muy cortés. Por presente indicativo, interrogativas en presente. ¿Por qué no te vas tú solo? (leng. Familiar)

Perífrasis de tipo volitivo: vamos a + infinitivo.

Algunos tiempos verbales:

- ❖ (1-4) usos alternativos , habré cantado
- ❖ (4-7) usos alternativos habría
- ❖ (8-11)

1. **Cantaré** (futuro simple): en español generalmente el uso del futuro es muy escaso. En América (México) este no uso es mayor y prácticamente ha >Ø de la lengua hablada. En su lugar se recurre a:

Futuros	<div><div>▪ Presente indicativo, IR a + infinitivo</div><div>▪ Querer + infinitivo; poder + infinitivo; pensar + infinitivo. (Cuyo verbo ha >Ø su carga semántica)</div><div>▪ Querer + infinitivo = futuro es un fenómeno que ha aparecido en otras lenguas.</div></div>
---------	---

***Futuro compuesto** (habré cantado): su uso mayor es el de probabilidad. En América su uso ha disminuido y el sustituido en México:

- Perífrasis perfectiva: tengo acabado
- Pretérito indefinido: mande. (La diferencia entre pretérito indefinido y perf. es diferente a lo habitual en el estándar)
- Haber de + inf. (probabilidad)

***Condicional** (cantaría): se encuentra en competencia desventajosa con el imp. Subj. –ra (cantara por cantaría) (en las formas de cortesía quisiera por querría); imp. Indicativo: dijo que venía mañana (esp. generalmente); ir a + infinitivo o pensar + infinitivo. Cuando sea probabilidad también se sustituye por estas formas o al presente indicativo (generalmente).

***Condicional compuesto** (habría cantado) no se usa nunca en la conversación. Se cambia por pluscuamperfecto subjuntivo en –ra.

***Haya cantado**: se sustituye por presente subjuntivo; imperfecto subjuntivo aunque haya discordancia en la coordinación de los tiempos.

2. **Canté / he cantado**

1. Si la persona que habla está dentro de la referencia temporal de los hechos: he cantado.

2. Si se está fuera del tiempo al que se refieren los hechos: canté.

Depende de los cortes temporales que se hagan.

Tiene que ver con marcas de tiempo y no de aspecto (acción terminada)

En esp. México tiene diferencias:

- Canté indica acciones acabadas / he cantado: no acabadas
- Canté: acciones puntuales / he cantado: reiterativas (también imp. esp. general.)
- Frases que pueden resultar raras (excepto en gallego y leonés)

Español: acción perfectiva

acabada	/	reiterativa
Acción acabada Canté	/	
He cantado	/	cantaba

Consecuencias:

1. El pretérito perfecto se acerca mucho al valor del presente, y a veces se usa por estar más gerundio (11) (presente por pretérito perfecto) - ¿Has pensado bien en lo que te dije) /México) ¿Estás pensando en...?
2. Se usa pretérito perfecto donde se usaría presente (13)
3. La diferente acción: acabada / no acabada conlleva que con ya, desde que y cuando nunca se usa he cantado (porque las partículas indican acción acabada ----- ya. Acciones puntuales.
4. Con todavía no y aún no nunca se usa canté: he cantado o cantaba.
5. Canté por habré cantado indica acción terminada, lo que no expresa he cantado (cuya sustitución es del español peninsular.

3. SUBJUNTIVO

Hay fenómenos que se señalan como característicos pero son del español general.

Es peculiar el subjuntivo en las interrogativas indirectas (1) (3) a veces aparece en textos muy cultos del español peninsular.

El subjuntivo se usa en América más frecuentemente que en España. Se ha señalado por influencia del inglés no creo que + indicativo.

4. CLÍTICOS

Cuatro usos:

1. La gran mayoría no son leístas, mantienen un sistema etimológico: lo / a / s/ o / le/s: C.I. Hay leísmo en la zona andina donde ha sido más la influencia castellana: sierra ecuatoriana, Perú, Bolivia, (Paraguay). En el resto en los últimos años se empiezan a preciar ciertos usos leístas: unos motivados y otros, indicios de que el leísmo se está extendiendo (en Puerto Rico es un fenómeno muy reciente y comenzaron en las cartas administrativas: le saluda, extendiéndose a otros verbos)

(1) Se imp. --- lo por le para evitar la confusión con el otro significado de la frase.

(3) Duplicación de objeto directo: llámale a eso le de cosa.

2. Leísmo: en alguna zona andina (4)

3. Duplicación de clíticos: la norma dice que se repite el CD si va antepuesto al verbo es diferente en América Sur, hay duplicación de C.D. de cosa o persona en contextos en los que el SN no está antepuesto. El de cosa es propio de las clases sociales menos instruidas.

En zonas andinas no hay duplicación si va antepuesto.

4. Los = CI: marca de plural del CI que no puede llevar se, se pone a lo. Es muy frecuente en muchas zonas.

5. Le por les: también en España pero en América incluso en periódicos; está muy extendido.

5. HASTA

Es típico de México (aunque también de otras zonas)

En español peninsular indica el final de algo en el espacio o en el tiempo. Junto a este valor, en México ha adquirido otro ≈ desde: el punto origen de algo; es decir, lo contrario: se abre hasta las ocho “a las ocho abren”

(4) “Ahora ya la ha aceptado” > a partir de ahora.

“Todavía no la ha aceptado”

La construcción Mexicana corresponde a la primera y es igual construcción española que se le ha eliminado la negación. –Iré hasta las 3 ----- No iré hasta las 3

6. EXPRESIÓN DEL SUJETO PRONOMINAL

Antillas , Puerto Rico, Cuba:

Sujeto con inversión de orden en las preguntas parciales:

1. No posposición del pronombre personal en preguntas. ¿Qué tú quieres?
2. En estructuras con infinitivo, se suele poner el sujeto cuando en español peninsular no se pone.

Antes de yo salir: se evita porque para que aparezca el inf. ha de haber coincidencia de sujetos.

Para tú entender esto.

7. QUEÍSMO

Mientras en la península dequeísmo y queísmo afectan a formas verbales; en español americano afecta también a construcciones que dependen de un sustantivo (donde es obligatorio de en la península)

-Reiteró su voluntad que

8. HABER

Haber + SN: en todos los niveles culturales del español americano es normal la concordancia; peninsular: forma impersonal.

En España se ha ligado a influencia catalana, sin embargo, aunque aparezca aquí no es esto aunque sí ayude a su extensión porque en el resto de las lenguas romances es obligada la concordancia.

La extensión en la península sí tiene que ver con ---- cat. pero no con su origen.

Incluso hay formas que nos e usan en la península: hubieron; pero sí han, habían.

(Pág. 55 de las fotocopias)

9. SER INTENSIVO

Es como un resto de la construcción hendida ---- es anómalo porque ha desaparecido el relativo.

- Lo que hice fue en verano.
- Donde lo conocí fue en la fiesta.

10. SER / ESTAR

Se está produciendo un ensanchamiento de los usos de estar, en español americano y por personas cuya lengua materna no es el castellano

Con el español EEUU hay que averiguar a qué generación nos referimos: la primera generación hablan bien español; los nietos, la tercera generación hablan inglés porque están inmersos en el sistema educativo.

Con determinados adjetivos: soltero, casado se usa estar cuando siempre ha sido ser: en América y España. Con edades es más claro en América: cuando yo estaba chiquita.

HABER + SN

Es normal en América que haya concordancia entre “haber” y el “SN”.

No hubieron heridos

Esto se da en España (habían muchas personas) y se dijo que se debía al catalán. Pero, dado que el fenómeno se da en América donde no ha llegado la influencia catalana, no se puede afirmar esto.

SER INTENSIVO

Fabricador de construcciones pseudoescindidas.

Lo hice fue en el verano \Longrightarrow Fue en verano cuando lo hice.

Ha desaparecido el relativo.

En América se tiende a usar más estar que ser: Cuando yo estaba chiquita.

LÉXICO EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

El léxico es la zona más permeable de una lengua. El léxico es el nivel lingüístico que mejor refleja la variedad dialectal. Es en el léxico donde están las mayores diferencias entre zonas americanas.

A veces se ha propuesto establecer zonas dialectales basadas en el léxico, isoglosas según fenómenos léxicos. Estas isoglosas son más fáciles de establecer que otras basadas en fenómenos fonéticos.

Hay estudiosos que intentan minimizar las diferencias entre el léxico americano y el peninsular.

Hay que tener en cuenta cuál es el léxico general americano, el panamericano y cuál es el léxico particular de zonas geográficas más o menos pequeñas.

También hay que tener en cuenta que es diferente el léxico urbano del léxico rural. Es en el rural donde se conservan más indigenismos y es aquí donde palabras españolas adquieren otro significado.

Tampoco es igual el léxico de las clases cultas que el léxico del habla popular.

Hay que distinguir el léxico de las personas monolingües de las que son bilingües. Hay personas bilingües que utilizan más la lengua indígena y hay muchas interferencias léxicas en el español que hablan (habitantes de los Andes).

Hay otra distinción que afecta a otro nivel. Hay que distinguir el léxico de la época colonial del actual. Hay repertorios léxicos que incluyen vocabulario de obras de la época de conquista y colonización. Pero el 90% de las palabras que aparecen en las crónicas coloniales hoy ya nos e usan, pero siguen apareciendo en los repertorios léxicos.

FORMACIÓN DEL LÉXICO AMERICANO

En su formación intervienen los siguientes elementos:

- Léxico patrimonial.
- Influencia de lenguas externas.

El léxico patrimonial que se lleva a América es el léxico español del S. XVI pero que seguirá evolucionando. Hay palabras llevadas a América que han evolucionado y hoy tienen otro significado (Ej. “cuadra” en España es un establo pero hoy en América significa manzana de casas; coger en América significa fornicar)

En el español de América se han destacado dos subtipos:

1. Los arcaísmos: muchos arcaísmos, palabras utilizadas en la Peú en el S. XVI, se han mantenido en América.
2. Los marinerismos, términos del mar.

Dentro de las lenguas indígenas hay que considerar las lenguas africanas y por otro lado hay que considerar las lenguas europeas dentro de las que destaca el francés, el portugués que influye mucho en Uruguay donde hay zonas que hablan portugués.

Otra lengua europea que influye mucho es el italiano sobre todo en Argentina y Uruguay.

El inglés es la lengua de gran influencia sobre el español en el campo de la técnica y en muchos más campos. Es mayor la influencia en México y Puerto Rico. En el Cono fue la influencia del inglés es menor.

CONCEPTO DE AMERICANISMO

Saber qué es un americanismo es muy importante sobre todo a la hora de hacer diccionarios. Hay varias concepciones sobre lo que es Americanismos: 1) Una concepción historicista dice que son aquellas unidades léxicas que se han originado en alguno de los países de América (según esto, tomate es un americanismo)

Otra concepción, 2) es la que dice que los americanismos son aquellos vocablos que designan conceptos u objetos exclusivos de América. (Así, tomate ya no es un americanismo porque se utiliza fuera de América)

Otro concepto, 3) es aquél que dice que un americanismo es lo que es diferente del español peninsular. Haensch autor de varios libros dice sobre el español de cada país americano parte de considerar americano lo que es diferente.

Un americanismo para Haensch es una palabra que sea desconocida en España y si es conocida en España, que se use con significado diferente (Ej. Bocado en Colombia es un dulce, por lo que es un americanismo); si la palabra se conoce en España tiene que tener diferencias gramaticales (Sartén sería un americanismo pues en América se dice “el sartén”)

No incluye palabras de extensiones geográficas pequeñas, no incluye nombres propios, no aparecen gentilicios a no ser que no derive directamente del nombre del lugar (así, p. eje., sí incluye porteño pero no “colombiano”), los términos botánicos también quedan excluidos.

LÉXICO PATRIMONIAL

La mayoría del léxico hispano es patrimonial cuyo origen es el castellano. Se formó en la época antillana, pasó al continente y su base es peninsular aunque de diferente procedencia.

Procedimientos: los conquistadores se encuentran con una nueva realidad a la que quieren dar nombre: cogen otra palabra que se le parezca, por ejemplo: piña: adaptación

conceptual: usar términos tradicionales para nombrar nuevas realidades. Por ejemplo: almendros: son “árboles tropicales”, cedro, laurel, al puma lo llaman león.

- Derivación: palabra tradicional sobre la que se forma un derivado. Por ejemplo: armadillo, gallinazo “ave rapaz más grande que la gallina” en Colombia, Ecuador, Perú, zancudo para mosquito.
- Agrupaciones sintagmáticas: se forman compuestos: atrapamosca “planta carnívora”; arañagato “planta espinosa”; sietecolores “pájaro”; pegapega “plantas que se pegan a la ropa”.

Pero a veces hay dobles: junto a la palabra patrimonial está la indígena, que se reparte por diferentes zonas: armadillo, en Chile es pichi; piña en casi toda América es ananá, pájaro mosca o picaflor convive con el indigenismo colibrí.

Marinerismos de mucha vigencia en América: amarrar sea “atar”; botar es lo mismo que “tirar”; flete lo mismo que “pago de cualquier transporte”; isla es “conjunto árboles o montículo de poca extensión”, timonear igual que “gobernar un negocio”.

Arcaísmos léxicos: su concepto es muy complejo, se ha visto desde la óptica europea como las palabras que en la península ya no usamos pero en América sí. Moreno de Alba protesta contra esta postura eurocéntrica: arcaísmos absolutos: los han dejado de usar todos los hablantes; son diferentes a los arcaísmos relativos: que se han dejado de usar en una determinada variedad geográfica: los de América porque ya no se usan en la variedad geográfica peninsular.

Hoy contamos con muestras que permiten estudiar mejor la valoración de los indigenismos, sobre todo el proyecto de la Norma Culta: la presencia de estos en la lengua culta de Hisp. es mínima. Por ejemplo: en México ((Lópe Blanch) de las 4.452 palabras recogidas, sólo 74 eran indigenismos: 1,9% la mayoría de los cuales son anualismos; si se eliminan palabras panhispánicas como tomate, canoa... los indígenas son muy pocos.

En México a veces se ha mantenido el indígena y la patrimonio:

1. Si no se ha producido una especialización de una de las dos palabras, el indígena siempre está en desventaja: papalote y cometa (la primera usada por poca gente)
2. Si hay especialización de una de ellas en un sentido para evitar que sean completamente sinónimas.
 - Guajalote: pavo --- al animal vivo se le llama con el indígena y al plato cocinado: pavo.

- Huaranche: sandalia: la especialización ha sido de registro: la segunda es la que se vende en las tiendas; la primera es la usada en ambientes rústicos.

En Santiago de Chile en lengua culta sólo 95 palabras; indígenas; las más frecuentes son las panhispánicas: cóndor, concha, aguacate, chirimoya.

Antillas:

Puerto Rico: Amparo Morales, léxico básico de 4.000 palabras sólo hay 7 indígenas: cacique, huracán, jíbaro, taína...

Africanismos también son mínimos y sólo quedan circunscritos a Cuba y Puerto Rico; su vitalidad actual fuera de determinadas prácticas religiosas, es muy pequeña.

En el afronegroide del español de PR de Álvarez Nazario señala 131 lexemas africanos; López Morales estudió que sólo un 25% eran usadas actualmente: la mayoría de los afronegrismos estarían en proceso de desaparición.

En el léxico básico de PR sólo aparece mango; en el Atlas lingüístico de PR: guineo (plátano), chango (mono), manga (fiebre), acalenturado (tener fiebre), alistarse (arreglarse para salir); balde (cubo de agua); cobija (ropa de abrigo para la cama); chancho (cerdo); pollera (falda); candela (lumbre); recibirse (tomar un grado universitario) –“se ha recibido de abogado”-; saco (chaqueta, americana); zonzo (tonto).

Hay dos tipos de estudios actualmente que indican la situación real del léxico: uno basado en las capitales. Proyecto de la Norma Culta: en todos los países se hicieron las mismas encuestas, al mismo tipo de gente culta... los resultados han sido analizados y se permite comparar lo que se dice en las principales capitales del mundo hispánico.

Indigenismos la entrada de éstas está motivada porque los colonizadores encuentran realidades nuevas a las que tienen que nombrar y una de las formas es coger las palabras con las que los habitantes de América las llamaban. Necesidad de nombrar cosas que antes no se habían nombrado: las crónicas son las que tienen más número de indigenismos: canoa, hamaca, cacique, tiburón... Fernández de Oviedo en su *Historia general y natural de las Indias* pide perdón porque incluye más de 400 indigenismos, la causa es la novedad de lo que trata.

Son interesantes los procedimientos de tipo lexicográfico para introducir las palabras:

1. Descripción de la cosa reflejando sus rasgos característicos.
2. Definición ≈ diccionarios.
3. Explicación suministrando información indirecta.
4. Coordinación con un término patrimonial: “esclavos o rabon”.

5. Traducción del término indígena, procedimiento de muchas tradiciones “los osos que en la lengua del Cuzco llaman otoroncos” ≈ Alfonso X el Sabio.

LA VITALIDAD DE LOS INDIGENISMOS

Los diccionarios no dan una idea clara en su afán por incluir todas las palabras. Estos parten de fuentes escritas y tienen en cuenta los indigenismos de las crónicas que ya no se usan; incluyen también los topónimos, antropónimos y gentilicios. Tampoco tienen en cuenta las variaciones de tipo diastrático o diatópico.

LENGUAS EXTRANJERAS

Portugués, francés, italiano, inglés.

Portugués: más influencia en la zona limítrofe con Brasil de Uruguay con lenguas de transición que se llaman portuñol. Por ejemplo: garúa (lluvia fina); pequenino (niño); en Paraguay: tanchirina (mandarina); empustrar (fornicar).

Italiano en la zona rioplatense debido a la gran presencia de italianos fin S. XIX, principios S. XX. Hay muchas palabras italianas referidas a la vida cotidiana: guadañar (ganar); batir (hablar); hacer las zapatillas (robar).

Francés, su influencia en la actualidad es mínima y entra por vía culta: por la literatura, el mundo de los negocios, sobre todo en S. XIX. En Argentina, Chile, Perú, Guatemala: comuna (ayuntamiento); paisano (campesino); en Río de la Plata; acordar (otorgar, conceder).

Inglés: lengua de mayor influencia aunque tampoco hay que exagerar. Usan más anglicismos de los que usamos nosotros. Hay que diferenciar entre préstamos y calcos. Palabras que entran de una lengua a otra y que pueden estar en diferentes fases de asimilación: 3 fases:

1. Préstamos crudos: no hay asimilación: hall.
2. Préstamos intermedios: se ha empezado la asimilación al español aunque hay secuencias fónicas ajenas: fútbol.
3. Asimilados: suéter, polocher, seibó < safe box.

En los calcos se diferencian dos tipos:

4. Traducciones: “relaciones públicas”
5. Calco semántico: una palabra patrimonial adquiere un significado nuevo por influencia de otra lengua: romance como (armario) es de influencia inglesa; conferencia (asamblea).

Lo que caracteriza al español americano en cuanto a los anglicismos es que hay más, incluso en zonas del cono sur. En los estudios sobre la lengua culta y de léxico disponible indican este por otra parte en PR., Sto. Domingo, México, la mayoría de los anglicismos entran por vía auditiva debido a la cantidad de emigrantes en EEUU que vuelven a sus tierras. Estos anglicismos se adaptan más rápidamente a la fonética del español.

La formación de derivados a partir de estos anglicismos indica que están completamente asimilados (México, Puerto Rico): jeepeta –sufijo de camioneta.

Los hablantes lo que hacen es reproducir lo que escuchan aunque no lo hayan escrito nunca o no lo sepan escribir. En las diferencias peninsulares los extranjerismos entran por vía escrita.

(Págs. 64, 65, 66, 67,68, 69 de las fotocopias)